

# Ядвига Януш

---

## Русско-украинские связи при обучении русскому языку как иностранному в Украине

---

Studia Rossica Posnaniensia 32, 195-200

---

2005

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

## ЛИНГВОДИДАКТИКА

### РУССКО-УКРАИНСКИЕ СВЯЗИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В УКРАИНЕ

#### RUSSIAN-UKRAINIAN CONNECTIONS IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN UKRAINE

ЯДВИГА ЯНУШ

ABSTRACT. The author deals with the issues accompanying Russian as a foreign language acquisition under the Ukrainian conditions, in connection with Russian culture. She gives some practical suggestions to take advantage of.

Ядвига Януш, Национальный авиационный университет, Киев – Украина.

Проблема обучения русскому языку иностранных студентов в высшей школе Украины непосредственно связана с овладением ими определенной специальностью. Именно с этой целью они преимущественно приезжают в Украину и учатся в украинских высших учебных заведениях.

Как известно, общая цель обучения русскому языку иностранных учащихся вузов нефилологического профиля является комплексной, поскольку она включает в себя образовательную, воспитательную и коммуникативную цели, которые тесно взаимодействуют с задачами подготовки специалистов для зарубежных стран, причем коммуникативная цель является основной, ведущей, так как образовательные и воспитательные цели могут быть реализованы только при условии достижения учащимися определенного уровня владения языком.

Именно коммуникативная цель способствует формированию у студентов-иностранцев необходимых языковых и речевых умений в чтении, говорении, аудировании и письме, что в итоге обеспечивает им:

- 1) овладение специальностью;
- 2) общение в условиях русскоязычной среды;
- 3) возможность использования русского языка после окончания учебы у себя на родине.

Параллельно с коммуникативной целью в течение всего периода обучения студентов-иностранцев в вузе решаются образовательная и воспитательная цели, в достижении которых особое место отводится лингвострановедению, поскольку именно страноведческая и лингвострановедческая подготовка необходима иностранным учащимся для реализации конечных целей по владению всеми видами речевой деятельности.

Вследствие того, что обучение русскому языку иностранных учащихся осуществляется в Украине, в течение всего периода их учебы в вузе и на всех этапах имеют место русско-украинские связи, которые четко прослеживаются по двум направлениям, а именно:

- 1) при осуществлении учебного процесса и
- 2) при проведении культурологической работы.

Эти связи значительно активизировались после провозглашения Украины независимым государством, а украинского литературного языка – государственным языком Украины, что соответственно закреплено 10 статьей Конституции Украины. Вследствие этого учебный процесс во всех государственных высших учебных заведениях Украины был переведен на украинский язык. Кроме того, украинский язык как учебную дисциплину начали изучать во всех неспециальных высших учебных заведениях Украины не только украинские студенты, но и иностранные учащиеся, которые получив необходимую сумму знаний по украинскому языку, вливались в украиноязычные потоки, где специальные дисциплины преподавались на украинском языке.

Изучение иностранными учащимися двух языков: сначала русского, затем украинского несомненно создавало почву для сопоставлений, сравнений слов, словоформ, словосочетаний и др., для выделения специфических черт каждого языка, значительно усиливая русско-украинские связи при обучении иностранных студентов русскому языку.

Особенно наглядно эти связи прослеживаются при обучении иностранных учащихся лексике, поскольку именно лексика является материальной основой языка, а лексическая компетентность – самой важной стороной процесса овладения языком. Выбор и употребление слова, его понимание иностранным учащимся в каждой жизненной ситуации общения с носителями языка – очень сложная и важная задача в процессе овладения русским языком.

Достаточно четко русско-украинские связи прослеживаются при изучении иностранными учащимися русской орфоэпии и орфографии. Как известно, русский и украинский языки – это родственные славянские языки. Они имеют много общего в лексическом составе и грамматическом строе. Это наблюдается прежде всего при изучении ими терминологической лексики – основы языка специальности. Но принципы орфографии двух языков различны. Это подчеркивается на каждом практическом занятии при обучении иностранных учащихся русскому языку.

Наиболее наглядно русско-украинские связи прослеживаются при проведении культурологической работы.

Культурологический аспект (в лингвострановедческой терминологии – страноведческий и лингвострановедческий аспекты) при обучении иностранных учащихся русскому языку в вузах Украины является важной и неотъемлемой частью учебного процесса. Именно он (в сочетании с другими аспектами) обеспечивает студентам-иностранцам возможность адаптации в новой культурной среде. И поэтому он заслуживает особого внимания.

Культурологический аспект имеет 2 четко выраженных направления:

1) **профессиональное**, при котором содержание обучения неразрывно связывается с изучаемыми студентами профессиональными дисциплинами, что в итоге помогает им овладеть избранной специальностью, и

2) **культурологическое**, основывающееся на культурной информации, раскрывающей национально-культурную специфику как русского народа, язык которого они изучают, так и народа украинского, коренного населения Украины, страны, в которой они живут и учатся.

Такой характер обучения русскому языку не только дает возможность реализовать русско-украинские культурные связи, но и творчески подойти к процессу обучения иностранных учащихся, значительно поднять их заинтересованность в изучении русского языка как средства получения ими избранной специальности.

Страноведческая и лингвострановедческая компетенция иностранных учащихся формируется постепенно, на протяжении всего периода обучения русскому языку в соответствии с целями и задачами обучения в рамках конкретных этапов и форм обучения, с повсеместным осуществлением русско-украинских связей.

Профессиональная направленность учебного процесса осуществляется как на практических занятиях, так и при проведении разных видов внеаудиторной работы, причем на разных этапах обучения она имеет свою специфику. Общим для всех этапов является изучение профессиональной лексики (по профилю вуза), которое начинается с подготовительного отделения. Именно здесь не только на занятиях по русскому языку, но и на занятиях по специальным дисциплинам, иностранные учащиеся получают элементарные знания по своей профессиональной терминологии, которые расширяются и углубляются с каждым курсом. Занятия по русскому языку при этом играют важную роль, поскольку именно на этих занятиях иностранные учащиеся овладевают научным стилем, предполагающим усвоение терминологии (по профилю вуза) в прямом, номинативном значении. Термин в научном стиле, как известно, отличает однозначность, замкнутость и безэмоциональность.

Для того, чтобы иностранные студенты могли правильно использовать термин в своей речи в процессе коммуникации, особенно на занятиях по специальным дисциплинам, у них должны быть сформированы соответствующие лексические, правильнее лингвострановедческие умения, обеспечивающие необходимые коммуникативные умения в чтении, говорении, аудировании.

Большое значение при этом имеет составление студентами словарей-минимумов специальной терминологии (по профилю вуза), которая изучается и закрепляется на занятиях по русскому языку.

Профессиональная направленность занятий по русскому языку обеспечивается также работой с текстами, так или иначе связанными с украинской тематикой, проведением тематических занятий, посвященных различным вопросам жизни украинского общества. Основное внимание при этом уделяется специальной тематике, способствующей углублению профессиональных знаний обучаемых на основе изучения соответствующей лексики.

Вне занятий профессиональный характер учебного процесса определяют тематические экскурсии иностранных учащихся в различные украинские музеи, проводимые не только с познавательной целью, обеспечивающей русско-украинские связи, но и для получения определенной суммы знаний по избранной специальности. Такие экскурсии требуют большой подготовительной работы, в процессе которой основное внимание уделяется лексическому аспекту, пояснению незнакомых слов, преимущественно терминов по специальности, составлению словарей-минимумов, включающих слова, необходимые для понимания учащимися в музее новой для них информации и др.

Как уже отмечалось, культурологическое направление при обучении иностранных учащихся русскому языку имеет целью не только ознакомить их с культурным достоянием народов России, но и приобщить их к культуре Украины, а также адаптироваться в новой социально-культурной среде. Этот последний момент особенно важен, поскольку студентам-иностранцам приходится продолжительное время жить и учиться в новых для них условиях, требующих знания законов общежития, этики и правил поведения в различных жизненных ситуациях, принятых в стране, в которой они живут и будут находиться на протяжении всего периода обучения в вузе.

Знание и умение иностранных учащихся использовать в своей речи достижения культуры русского и украинского народов обогащает их внутренний мир, обеспечивает их культуру речи, учит осмысленному использованию речевых средств в зависимости от цели и ситуации общения.

Культурологическое направление при обучении иностранных учащихся русскому языку также осуществляется на занятиях по русскому языку и во внеаудиторное время при проведении разных видов страноведческой и лингвострановедческой работы. Виды и формы этой работы очень разнообразны, что обуславливается темой занятия и теми задачами, которые ставит перед собой преподаватель.

По содержанию, как уже отмечалось, они делятся на 2 части: в первой – студенты-иностранцы знакомятся с культурой русского народа, во второй – с культурным достоянием украинцев. Последнее, о чем речь также шла выше, значительно активизировалось на всех уровнях обучения русскому языку после провозглашения Украины независимым государством, а украинского

языка – государственным языком, что в итоге обеспечило самые тесные русско-украинские связи.

На занятиях и вне их при обучении иностранных учащихся русскому языку можно использовать также виды и формы страноведческой и лингво-страноведческой работы:

1) *Беседы*, приуроченные знаменательным датам, посвященным жизнедеятельности как российского, так и украинского государства.

2) Работа с текстами соответствующей (русской и украинской) (культурологической) тематики (чтение, аудирование, реферирование).

3) Тематические занятия, приуроченные также к знаменательным датам („День космонавтики”, „Киев – столица независимой Украины”, „Выдающиеся русские ученые”, „Украина – славянское государство” и др.

4) Проведение учебно-просветительных вечеров („Великий украинский поэт Шевченко”, „Пушкин – великий русский поэт”, „Новый год в Украине и других странах” и др.) с активным участием в них иностранных учащихся.

5) Экскурсии в музеи (Русского искусства, Украинского искусства, Исторический музей, музей Т.Г. Шевченко, музей Леси Украинки и др.), на выставки, в знаменитые Киевские историко-культурные заповедные места, на которые Киев так богат (в Киево-Печерскую лавру, Софийский собор, Андреевскую церковь, Владимирский собор, Выдубецкий монастырь, Фроловский монастырь и др.), в прекрасные Киевские ботанические сады и парки, в библиотеки Киева, пешеходные экскурсии по знаменательным местам Киева (к памятнику Славы, памятнику Т.Г. Шевченко, памятнику Богдану Хмельницкому) и др.

6) Культурпоходы в театры, на концерты известных русских и украинских артистов, в цирк и др.

Все вышеназванные виды и формы культурологической работы в итоге обеспечивают русско-украинские связи, поскольку в значительной степени они связаны с украинской тематикой.

Особое место в культурологической работе занимают тематические занятия, посвященные таким выдающимся русским писателям, как Александр Пушкин, Михаил Лермонтов, Антон Чехов, Лев Толстой, знаменитым русским художникам-передвижникам, великому русскому композитору Петру Чайковскому, известным ученым Эдуарду Циолковскому, Игорю Курчатову и др., выдающимся украинским поэтам Тарасу Шевченко, Ивану Франко, Лесе Украинке, а также чтение текстов по истории и культуре Украины, например: „Киевская Русь”, „Распад Киевского государства”, „Татарское нашествие”, „Украина под властью Польши”, „Казачество”, „Конец украинской автономии”, „Украина в XIX веке” и др., которые свидетельствуют о том, что в них освещаются самые различные вопросы, касающиеся становления украинского государства, что у иностранных учащихся вызывает значительный интерес.

Работа с текстами при обучении иностранных учащихся русскому языку сопровождается изучением необходимого лексического и грамматического

материала, выполнением разных видов предтекстовых и послетекстовых заданий, ознакомлением с новой лексикой, составлением словаря-минимума по данной теме и др.

Тексты также используются для аудирования, для изучающего, ознакомительно-изучающего и реферативного чтения, для обучения диалогической и монологической речи, для формирования умений определять тему текста, выделить плавную мысль в нем, логически расположить материал при его пересказе, дать оценку данных в тексте фактов, высказать собственное мнение, аргументировать свою точку зрения, сделать выводы и др.

Подытоживая сказанное, отметим, что такой подход к содержанию обучения иностранных учащихся, при котором культурологический аспект обеспечивается русско-украинскими связями, а также тесной связью профессионального и культурологического направлений, при котором обучение языку тесно связывается с познанием страны, в которой учатся обучаемые, ее прошлого и настоящего, является очень эффективным и способствует не только расширению их коммуникативных возможностей и повышению культурного уровня, но и углублению профессиональных знаний, а также помогает освоиться в новых для них условиях жизни.

Следует также подчеркнуть, что русско-украинские связи, осуществляемые в процессе обучения иностранных студентов русскому языку, не только способствуют более глубокому усвоению ими лексического и грамматического материала, но и обеспечивают им знакомство с русской и украинской культурой, с нравами и обычаями русского и украинского народа, знакомство с русскими и украинскими выдающимися людьми: писателями, учеными, художниками, артистами, государственными и политическими деятелями и т. д., что в итоге дает возможность иностранным учащимся получить комплексное представление о России и ее людях – с одной стороны, и об Украине и ее людях – с другой!